

中国翻译理论中的美学要素

李会丰, 刘媛媛

(兰州理工大学外国语学院, 甘肃兰州 730050)

摘要: 作为人文学科的一个重要分支, 翻译学同包括哲学、语言学、语文学在内的其它人文学科有着密不可分的关系。然而翻译学同另外一个人文学科重要分支——美学之间关系的研究却相对滞后。两者的学科性质决定了翻译学在其发展历程中必然会受到同时代美学的重大影响, 因为美学是研究认知主体与认知客体之间关系的学科, 而翻译学研究的则是特殊的认知主体(译者或读者)同特殊的认知客体(原文或译文)之间的关系。本文试图揭示翻译标准与同时期的美学标准之间的关系, 从而阐述翻译理论同美学理论之间的关系, 为翻译学的发展提供新的视角, 开启人们对翻译美学这一新兴学科重要性的认识。

关键词: 美学思想; 翻译理论; 佛经翻译; 译事三难; 美感的功利性

语言是人类信息交流的具有任意性的文字符号系统, 是人类文化遗产的重要载体。而正是因为人类语言符号的任意性以及能指与所指之间关系的非确定性, 自从人类语言诞生之初便产生了语言之间转换的需求和重要性, 作为不同语言之间转换形式和手段的翻译也应运而生。虽然系统的翻译理论的出现仅有几百年的时间, 但翻译实践的产生则可以回溯到人类文字、甚至语言的产生。

早在人类的翻译实践产生之前便产生了主体对客体了解和认识的需求, 而人类对美的追求和对美的标准的审视正是伴随着主体对自然界、人类社会和人类自身的认识进程而不断进步的。人类对美的追求的系统化和理论化, 或者说系统的美学的出现始于德国古典哲学家鲍姆加藤(1714-1762)。自系统的美学理论产生以来, 翻译理论和实践便不断地从美学理论中汲取营养以完备自身。而中国近代美学的研究则在很大程度上是对西方美学理论的学习、借鉴和发扬。中国翻译理论中也渗透了大量的美学元素。美学理论同翻译学之间的关系成了翻译美学这一新兴学科的研究目标。

1. 明清以前的美学思想与翻译理论

尽管先秦诸子的经典著作中有关于翻译和翻译理论的零星的记录和论述, 但真正将翻译作为重点来阐述并在理论上进行探讨的是东晋的高僧道安。道安是中国直译界的第一倡导人, 他提出了著名的“五失本”和“三不易”。他时说佛经翻译在五种情况下会失去本来面目, 而有三件事决定了翻译是不容易的。而“五失本”正是他所竭力反对的佛经翻译的五个方面。倘若我们简单回顾一下与道安的翻译理论同时代的中国古典美学思想就不难发现他的思想同魏晋时期的美学思想紧密相关。魏晋时期是以老庄哲学为本源的中国玄学发展的大成时期。佛教此时传入中国也难免存在一定程度上的玄学化。宗白华在《论世说新语和晋人的美》一文中论述魏晋时期崇尚人格和个性之美时说:“魏晋人生活从人格上的自然主义和个性主义摆脱了汉代儒教统治天下的礼法束缚。”魏晋时期审美和艺术领域对自然之美的崇尚压倒了对雕琢之美的追求。这一点从道安对第一个“失本”的反对中就可见一斑, 即: 经文质朴, 而汉人则喜欢文采, 为适

【作者简介】

李会丰(1978-), 男, 兰州理工大学外国语学院讲师; 研究方向: 外国语言学及应用语言学。

刘媛媛(1980-), 女, 兰州理工大学外国语学院助教; 研究方向: 英美文学。

合广大读者，译文应做一定的修饰。

中国古代翻译理论和实践发展的第一次高潮出现在政治经济极度繁荣的唐朝，其标志就是以玄奘为代表的佛经翻译。盛唐时期的翻译是中国翻译史上的最高潮，而玄奘一人所译之经书更是超过了唐代全部新译经书的半数。但有关他的翻译理论却流传甚少，与其巨大的译经数量极不相称。玄奘在 646 年完成《大唐西域记》并为其作序时提到：“然则佛兴西方，法流东国，通译音讹，方言语谬，音讹则意失，语谬则理乖。故曰‘必也正名乎’，贵无谬矣。”玄奘引用了孔子的话指出了翻译必须音不讹、语不谬才能义不失、理不乖。玄奘的翻译不赞成随便增损和藻饰原文，认为翻译应该易晓和不违本。另外玄奘提出了著名的“五不翻”。名为不翻，实为意译。在当时的隋唐美学中禅宗盛行。由于禅宗提倡“即心即佛”，因此个人心性得到了高度的重视和发扬。这也影响到了隋唐美学对个性之美和自我人格的重视。这种观念使当时的艺术作品虽然境界超诸空灵的同时又接近生活情致。

2. 明清时期的美学与翻译理论

明清两代是中华古典美学思想的终结期。这个时期的美学本体论既能紧密扣合时代的审美观念的摇曳多变，又能深邃地体悟中国文化血脉中所蕴含的独特的审美意识规律和中国人对美的独特的感知方式（张涵《中国美学史》）。明清美学家们认为美感来源于物之美和事之真；美感的特征在于“动人”、“动情”和“感人”。甲午战争失败后的中国面临着空前的民族危机，而此时却出现了中国历史上最为杰出的翻译理论家严复。他提出了著名的“译事三难”：信、达、雅。虽然译事三难论与英国翻译理论家泰特勒提出的“翻译三原则”有相似之处，但也不难发现其中闪烁着当时的中国美学思想的光芒。人们对于事物的真与美的追求必然要求译文做到对于原文的“信”，而当时的美感特征也必然要求译文能够“达”。至于“雅”，严又陵是为了迎合当时的封建士大夫对文体形式的审度，向他们介绍西方思想不得已而采取的语言形式。虽然如尤金·奈达所讲，严复未能对三者的内在联系做出清晰地阐述，但其也不失为中国翻译理论史上的一座高峰。

3. 近现代的美学思想与翻译理论

进入近现代，大量的西方的美学思想涌入中国，这在大大促进了中国美学思想的多元化的同时也加速了中国古典美学的消亡。中西美学冲撞与结合的最初焦点主要表现在美感有无功利性的问题上。王国维和梁启超等人从康德、尼采和叔本华等人的美学观点出发，主张美的愉悦性和非功利性；而以鲁迅为代表的众多翻译家则吸收了普列汉诺夫的美学思想，主张美感享受是有功利性的。两派人的美学欣赏角度直接导致了他们对翻译理论和实践的看法不同。从翻译的目的来看，鲁迅认为一类翻译为科学的文艺理论和革命的文学作品，是直接为革命服务的。因此在翻译标准方面他们主张以目标语群体的接受为出发点，主张“直译”，反对“硬译”。他们主张直译，但并不赞成艰涩和拘泥，而他们对“潜心研究”后的“意译”也是推崇有加的。然而另一方面，以王国维为代表的学者们否认美学功利性的存在，提倡美学要超脱政治和伦理而趋于独立。他们认为美的价值来源于美自身，而不是美的外部。其超阶级的美学思想体现在语言和文艺理论上便是能够客观地认识中西语言的长处和不足，主张在翻译中保留西文中汉语无法表述的词汇。在意义的表达上，王国维强调忠实于原作和原作者，正如他自己所讲：“吾人之译古书，如其量而止则可矣。或失之减，或失之增，虽为病不同，同一不忠于古人而已矣。”

无可否认的是中国近现代的美学理论的形成和发展在很大程度上是对西方美学理论的借鉴和创新。虽然中国自身的古典美学没有形成一定的理论体系，但其间仍然闪烁着人类对美的追求和认识的精华。中国自身的翻译理论同样从自己的古典美学中汲取了大量的营养和合理元素。这也从另外一个角度说明了翻译

学同美学密不可分的联系。在整个中国翻译理论发展史的主流中，美学标准对同时期的翻译理论产生了极其重要、甚至是决定性的影响。因为人们对翻译理论和翻译标准的认识同样符合人们对客体认识的一般规律。而主体对客体的一般性认识恰巧是美学研究的范畴。对两者之间关系的研究和内在规律的探寻能够为翻译理论和翻译标准的提出提供蓝图性的指引，对整个翻译学的发展有着重大的影响。

从上述对中国翻译理论发展历程中美学思想的影响的论述中，我们不难看出翻译学同美学之间的关系。作为同样研究主体同客体之间关系的学科，翻译学必然从美学中吸收和借鉴大量的合理元素，而两者的理论认识有同样符合人类对客体认识的一般规律。翻译美学的研究能够为翻译学的不断完善提供新的视角和动力，同时也能够为翻译学的发展提供方向性的指引，从而也能够使翻译学更好地为人类对美的思考和审度做出贡献。

参考文献：

- Bassnett, S. 1991. *Translation studies*. London and New York: Routledge.
Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
Nida, E. A. 1993. *Language, culture and translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
Venuti, L. 1995. *The translator's invisibility: A history of translation*. London and New York: Routledge.
刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005.
楼昔勇. 美学导论[M]. 上海：华东师范大学出版社，1996.
罗新璋. 翻译论集[C]. 北京：商务印书馆，1984.
毛荣贵. 翻译美学[M]. 上海：上海交通大学出版社，2005.
彭立勋. 美学的现代思考[M]. 北京：中国社会科学出版社，1996.
钱冠连，徐盛恒. 美学语言学—语言美和言语美[M]. 深圳：海天出版社，1993.
王晓旭. 美学原理[M]. 上海：上海人民出版社，2000.

Aesthetic ingredients in Chinese translation theories

LI Hui-feng, LIU Yuan-yuan

Abstract: As an important branch of humanities, translation study is closely related with other branches as philosophy, linguistics and philology. But the study on the relation between translation and aesthetics lags far behind. Aesthetics is the study of relation between cognitive subject and object. Its nature has set the tone that it is by no means possible for translation criteria to avoid the influence of contemporary aesthetic standards. The present aims to reveal the relation between translation criteria and synchronic aesthetic standards, and therefore to clarify the relation between translation and aesthetics.

Key words: aesthetic theories; translation criteria; translation of Buddhism scriptures; Three Difficulties in Translation; utilitarianism of translation

(Edited by Stella and Jessica)